

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

1. Загальна інформація про навчальну дисципліну	
Повна назва навчальної дисципліни	Переклад юридичної термінології
Повна офіційна назва закладу вищої освіти	Сумський державний університет
Повна назва структурного підрозділу	Факультет іноземної філології та соціальних комунікацій
Розробник(и)	Шуменко Ольга Анатоліївна, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри германської філології
Рівень вищої освіти	перший рівень вищої освіти, НРК – 7 рівень, QF-LLL – 6 рівень, FQ-EHEA – перший цикл.
Семестр вивчення навчальної дисципліни	16 тижнів протягом 6 семестру
Обсяг навчальної дисципліни	Обсяг навчальної дисципліни становить 5 кредитів ЄКТС, 150 годин, з яких 64 години становить контактна робота з викладачем (64 години лабораторних робіт), 86 години становить самостійна робота
Мова(и) викладання	Англійська, українська
2. Місце навчальної дисципліни в освітній програмі	
Статус дисципліни	Дисципліна за вибором, доступна для всіх здобувачів вищої освіти.
Передумови для вивчення дисципліни	Практика перекладу з англійської мови. Вступ до мовознавства, Вступ до перекладознавства, Порівняльна лексикологія англійської та української мови, Граматичні проблеми перекладу та Історія англійської мови.
Додаткові умови	Додаткові умови відсутні.
Обмеження	Обмеження відсутні.
3. Мета навчальної дисципліни	
Юридичне термінознавство є спеціалізованим напрямком дослідження юридичної термінології, який синтезує сучасні методологічні підходи мовознавчих і	

юридичних наук. Юридичне термінознавство розробляє загальнотеоретичні питання терміна, термінології, терміносистеми права, визначає ключові поняття і категоріальний апарат своєї галузі. Програма навчальної дисципліни для студентів III курсу 6 семестру навчання складається з двох модулів «Переклад юридичної термінології». Метою викладання навчальної дисципліни є забезпечити оволодіння студентами юридичної мовою та вироблення вмінь і навичок щодо її використання у професійному мовленні.

4. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1

Тема 1. CRIME AND PUNISHMENT

- 1.1. Introduction. Work on vocabulary. Practising pronunciation. Vocabulary practice.
- 1.2. Dialogues and exercises using functional expressions. Developing translation skills.
- 1.3. Translation the text “Crime and Punishment”. Vocabulary practice.
- 1.4. Work in pairs. Developing interpreting skills.
- 1.5. Doing exercises. The Federal and District Courts. Reading the text “Municipal and Country Court”.
- 1.6. Essential vocabulary. Testing the knowledge of English.
- 1.7. Watching a movie “The Devil’s Advocate” in the language lab.
- 1.8. Doing exercises according a movie.

Змістовий модуль 2

Тема 2. CIVIL LAW

- 2.1. Work on vocabulary (Vocabulary notes). Vocabulary practice. Listening and speaking:
- 2.2. Essential vocabulary. Practising pronunciation. Developing translation skills. Dialogues speech. Work in pairs. Doing the exercises using the essential vocabulary.
- 2.3. Test your knowledge of English. Reading the text “How a Civil Case Begins”. Vocabulary practice. Test your knowledge of English. Developing translation skills.
- 2.4. Work in pairs.
- 2.5. Watching a movie “Erin Brockovich” in the language lab.
- 2.6. Work in pair according the movie. Review the film.

Тема 3. LEGAL PROCEDURE-CIVIL CASES

- 3.1. Essential vocabulary. Practising pronunciation. Developing translation skills. Dialogues speech. Work in pairs. Doing the exercises using the essential vocabulary. Text ‘Police’
- 3.2. Test your knowledge of English. Translation the text ‘Права та обов’язки сторін у цивільному процесі.
- 3.3. Vocabulary practice. Test your knowledge of English. Developing translation skills. ‘Права та обов’язки сторін у цивільному процесі.
- 3.4. Watching a movie “Intolerable Cruelty” in the language lab.
- 3.5. Work in pair according the movie. Review the film.
- 3.6. Visit to the Sumy district local trial court.

Тема 4. CRIMINAL LAW

- 4.1. Work on vocabulary (Vocabulary notes). Vocabulary practice. Listening and speaking:
- 4.2. Essential vocabulary. Practising pronunciation. Developing translation

skills. Dialogues speech. Work in pairs. Doing the exercises using the essential vocabulary.

4.3. Test your knowledge of English. Reading the text “HISTORICAL BACKGROUND OF CRIMINAL LAW”. Vocabulary practice. Test your knowledge of English. Developing translation skills.

4.4. Work in pairs. Practising dialogic speech.

4.5. Watching a movie “12 Angry Men” in the language lab.

4.6. Doing exercises according the movie.

Тема 5. LEGAL PROCEDURE-CRIMINAL CASES

5.1. Essential vocabulary. Testing the knowledge of English. Dialogues speech. Work in pairs. Doing the exercises using the essential vocabulary.

5.2. Work in pairs. Dialogues speech using the functional expressions. Translation the text “КРИМІНАЛЬНЕ ПРАВО ЯК ГАЛУЗЬ ЗАКОНОДАВСТВА” Test your knowledge of English.

5.3. Making a short summary of the text using the vocabulary. Vocabulary practice. Test your knowledge of English. Test your knowledge of English. Developing translation skills. Work in pairs.

5.4. Watching a movie “To Kill a Mockingbird” in the language lab.

5.5. Doing exercises according the movie..

5.6. Module test

5. Очікувані результати навчання навчальної дисципліни

Після успішного вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти зможе:

PH1.	мати здатність вільно орієнтуватися та доречно користуватися юридичною лексикою (термінологією), що відповідає тематиці; використовувати різноманітні інформаційні джерела для засвоєння складних термінів з певної теми;
PH2.	розвивати творче мислення для засвоєння лексики і термінології різного фаху, зробити вибір комунікативно виправданих мовних засобів, послуговування різними типами словників;
PH3.	застосувати знання у практичній діяльності при моделюванні правових ситуацій, сприйняти й відтворити фахові тексти, мати здатність до критичного осмислення новітніх досягнень сучасної юридичної науки (в залежності від тематики);
PH4.	демонструвати уміння вільного володіння письмовою та усною англійською мовою, правильно вживаючи правничу термінологію, правильно використовувати різні мовні засоби відповідно до комунікативних намірів;
PH5.	аналізувати різноманітні інформаційні джерела для засвоєння складних термінів з певної теми, вільно володіти особливостями юридичної термінології та нормами сучасної англійської юридичної мови й практично оволодіти ними;

6. Роль навчальної дисципліни у досягненні програмних результатів

Програмні результати, досягнення яких забезпечує навчальна дисципліна:	
ПРН5	Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій,прибічниками різних політичних поглядів тощо,;
ПРН7	Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів,
ПРН11	Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними, мовами влучно висловлювати думки для успішного розв'язання проблем і завдань у професійній юридичній діяльності;
ПРН18	Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.
7. Види навчальних занять та навчальної діяльності лабораторні заняття - ЛЗ	
7.1 Види навчальних занять	
індивідуальні завдання та аудиторні робота, які включають переклад текстів, роботу з вокабуляром, виконання різних видів перекладу.	
<p>Тема 1. ЛЗ.</p> <p>1.1. Introduction. Work on vocabulary.Practicing pronunciation. Vocabulary practice. 1.2. Dialogues and exercises using functional expressions. Developing translation skills. 1.3. Translation the text “Crime and Punishment”. Vocabulary practice. 1.4. Work in pairs. Developing interpreting skills. 1.5. Doing exercises. The Federal and District Courts. Reading the text “Municipal and Country Court”. 1.6. Essential vocabulary. Testing the knowledge of English. 1.7. Watching a movie “The Devil’s Advocate” in the language lab. 1.8. Doing exercises according a movie..</p> <p>Тема 2. ЛЗ.</p> <p>2.1.Work on vocabulary (Vocabulary notes). Vocabulary practice. Listening and speaking: 2.2. Essential vocabulary. Practicing pronunciation. Developing translation skills. Dialogues speech. Work in pairs. Doing the exercises using the essential vocabulary. 2.3. Test your knowledge of English. Reading the text “How a Civil Case Begins”. Vocabulary practice. Test your knowledge of English. Developing translation skills. 2.4. Work in pairs. 2.5. Watching a movie “Erin Brockovich” in the language lab. 2.6. Work in pair according the movie. Review the film.</p> <p>Тема 3.</p>	

ЛЗ.

- 3.1. Essential vocabulary. Practicing pronunciation. Developing translation skills. Dialogues speech. Work in pairs. Doing the exercises using the essential vocabulary. Text 'Police'
- 3.2. Test your knowledge of English. Translation the text 'Права та обов'язки сторін у цивільному процесі'.
- 3.3..Vocabulary practice. Test your knowledge of English. Developing translation skills. 'Права та обов'язки сторін у цивільному процесі'.
- 3.4. Watching a movie "Intolerable Cruelty" in the language lab.
- 3.5. Work in pair according the movie. Review the film.
- 3.6. Visit to the Sumy district local trial court.

Тема 4.

ЛЗ.

- 4.1. Work on vocabulary (Vocabulary notes). Vocabulary practice. Listening and speaking:
- 4.2. Essential vocabulary. Practicing pronunciation. Developing translation skills. Dialogues speech. Work in pairs. Doing the exercises using the essential vocabulary.
- 4.3. Test your knowledge of English. Reading the text "HISTORICAL BACKGROUND OF CRIMINAL LAW". Vocabulary practice. Test your knowledge of English. Developing translation skills.
- 4.4. Work in pairs. Practicing dialogic speech.
- 4.5. Watching a movie "12 Angry Men" in the language lab.
- 4.6. Doing exercises according the movie.

Тема 5.

ЛЗ.

- 5.1. Essential vocabulary. Testing the knowledge of English. Dialogues speech. Work in pairs. Doing the exercises using the essential vocabulary.
- 5.2. Work in pairs. Dialogues speech using the functional expressions. Translation the text "КРИМІНАЛЬНЕ ПРАВО ЯК ГАЛУЗЬ ЗАКОНОДАВСТВА" Test your knowledge of English.
- 5.3. Making a short summary of the text using the vocabulary. Vocabulary practice. Test your knowledge of English. Test your knowledge of English. Developing translation skills. Work in pairs.
- 5.4. Watching a movie "To Kill a Mockingbird" in the language lab.
- 5.5. Doing exercises according the movie..
- 5.6. Module test

7.2 Види навчальної діяльності

1. рольова гра, ділова гра, моделювання, виконання групового практичного завдання;
2. есе – твір-міркування невеликого обсягу з вільною композицією, що виражає індивідуальні враження, роздуми з конкретного питання;
3. виконання перекладу текстів, використовуючи вокабуляр та глосарій з тем;
4. ігрові: рольові та ділові ігри; навчальні ігри; тренінги в активному режимі;

8. Методи викладання, навчання

1. Демонстрація.
2. Творчий метод.
3. Навчальна дискусія / дебати.
4. Мозковий штурм.

9. Методи та критерії оцінювання Поточний контроль засвоєння студентами матеріалу та стану виконання самостійної роботи здійснюється за модульно-рейтинговою системою (регламент додається) у вигляді перекладу текстів, опрацюванню англomовних фільмів з практичних аспектів за темами, підсумковий модульний контроль – у формі письмового перекладу та підсумкового тесту.

9.1. Критерії оцінювання *Оцінка студента формується таким чином:*

Оцінка	Визначення	Чотирибальна національна шкала оцінювання	Рейтингова бальна шкала оцінювання
ВІДМІННО	відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок	5, 0 (відмінно)	$90 \leq RD \leq 100$
ДОБРЕ	в загальному правильна робота з певною кількістю помилок	4, 0 (добре)	$74 \leq RD \leq 89$
ЗАДОВІЛЬНО	виконання задовольняє мінімальні критерії	3,0 (задовільно)	$60 \leq RD \leq 73$
НЕЗАДОВІЛЬНО	можливе повторне складання	2 (незадовільно)	$35 \leq RD \leq 59$
НЕЗАДОВІЛЬНО	необхідний повторний курс з навчальної дисципліни	2 (незадовільно)	$RD < 35$

9.2 Методи поточного формативного оцінювання

За дисципліною передбачені такі методи поточного формативного оцінювання: опитування та усні коментарі викладача за його результатами, настанови викладачів в процесі виконання практичних завдань, самооцінювання поточного тестування, обговорення та взаємооцінювання студентами виконаних практичних завдань, переклад текстів, моделювання ситуацій.

9.3 Методи підсумкового сумативного оцінювання залік

Оцінювання протягом семестру проводиться у формі усних та письмових опитувань, індивідуальних презентацій та колективних дискусій. Всі переклади повинні бути виконані самостійно. Індивідуальні завдання, схожі між собою,

будуть відхилені.

10. Ресурсне забезпечення навчальної дисципліни

10.1 Засоби навчання	Технічні засоби (кінофільми), Комп'ютери, комп'ютерні системи та мережі, Лінгвістичні кабінети. Друковані наукові, навчально-методичні, науково-популярні та інші видання; електронні видання; інші матеріали та джерела інформації.
10.2 Інформаційне та навчально-методичне забезпечення	Основна література. 1. Justice and Law : study guide / I. K. Kobyakova, O. V. Yemelyanova, V. S. Kulish. – Sumy : Sumy State University, 2020. – 245 p. 2. Т. Б. Вільчик, П. М. Каркач, А. В. Лапкін Організація судових та правоохоронних органів :навч. посіб. : у 2 ч. / Т. Б. Вільчик, П. М. Каркач, А. В. Лапкін та ін. ; за ред. Л. М. Москвич. – Х. : Право, 2016. 3. Бурбика М. М. Б91 Судові та правоохоронні органи (у схемах і таблицях) :навчальний посібник / М. М. Бурбика, М. С. Уткіна. – Суми : Сумський державний університет, 2016. – 123с Допоміжна література: 4. Shumenko, O. A. 3500 Methodological instructions for the practical course of judicial (legal) terminology : for the students of speciality 6.020303 "Translation" of the full-time course of studies / O. A. Shumenko. – Sumy : Sumy State University, 2013. – 76 с. – 8-00.